



UNIVERSITÀ  
di VERONA

Dipartimento  
di SCIENZE GIURIDICHE

**AVVISO DI SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI TRADUZIONE DAL FRANCESE ALL'INGLESE DEL REPORT NAZIONALE ELABORATO DAL GRUPPO FRANCESE PER L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DROIT PENAL (AIDP), SUL TEMA: "TRADITIONAL CRIMINAL LAW CATEGORIES AND AI: CRISIS OR PALINGENESIS?" NELL'AMBITO DEL PROGETTO DI RICERCA "AUDIRR" – DSG\_OCC\_ECC-011-22 – PROGETTO DI ECCELLENZA CUP B31I18000200006**

Il Dipartimento di Scienze Giuridiche, vista l'oggettiva impossibilità di utilizzo di risorse umane al suo interno in possesso dei requisiti e della specifica preparazione sotto indicati, intende conferire, ai sensi dell'art. 2 del "Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università degli Studi di Verona " e degli art. 2222 e ss. del C.C., n. 1 incarico di collaborazione occasionale, su proposta e sotto la responsabilità del Prof. Lorenzo Picotti.

Visto, quindi, il Regolamento suindicato e rilevata l'approvazione con delibera del Consiglio del Dipartimento di Scienze Giuridiche, in data 15.11.2022, è indetta una Selezione pubblica finalizzata alla stipulazione del suddetto contratto avente per oggetto le seguenti specifiche finalità:

**1. OGGETTO:**

La prestazione consisterà nello svolgimento di una attività specialistica di traduzione dalla lingua francese alla lingua inglese del contributo redatto dal gruppo nazionale francese nell'ambito delle attività dell'*Association Internationale De Droit Pénal* (AIDP) di circa 120.000 caratteri dal titolo "Intelligence artificielle et Droit Pénal General. Rapport AIDP France I<sup>ere</sup> section" da pubblicare nel fascicolo n.1/2023 della *Revue Internationale de Droit Pénal*.

L'incarico dovrà essere svolto sotto la supervisione del Prof. Lorenzo Picotti, nell'ambito del Team di ricerca "AUDIRR (Automazione, diritto e responsabilità)", accreditato presso il Centro di ricerca su Diritto, Tecnologie e Cambiamenti (IUSTeC) del Progetto di Eccellenza.

**2. DURATA ED IMPORTO DEL CONTRATTO:**

Il Direttore del Dipartimento di Scienze Giuridiche stipulerà con la persona risultata vincitrice un contratto di prestazione d'opera, ai sensi degli artt. 2222 e ss. del Codice Civile, sotto forma di rapporto di collaborazione occasionale, a partire dalla data di sottoscrizione del contratto di collaborazione e comunque fino a **non oltre il 20 dicembre 2022**.

**Prima della sottoscrizione del contratto:**

- nel caso il candidato/a sia dipendente di una pubblica amministrazione o di enti finanziati da pubblica amministrazione, ai sensi dell'art. 53 del d.lgs. n. 165/2001, deve presentare copia dell'autorizzazione allo svolgimento di incarichi da parte dell'amministrazione di appartenenza;
- nel caso il candidato/a sia assegnista o dottorando di un Ateneo italiano, deve presentare copia dell'autorizzazione allo svolgimento di incarichi da parte degli organi competenti, secondo i regolamenti vigenti per gli assegni di ricerca e gli studi di dottorato di ricerca dell'Ateneo di appartenenza.

**Si precisa che la mancata presentazione del regolare NULLA OSTA/AUTORIZZAZIONE comporta la decadenza e il conseguente scorrimento della graduatoria della selezione.**

I soggetti convocati verranno considerati rinunciatari qualora non sottoscrivano il contratto, anche digitalmente, entro il termine fissato dalla segreteria del Dipartimento nella comunicazione che sarà inviata in merito. In questo caso l'incarico potrà essere conferito mediante scorrimento della graduatoria della selezione.

Il corrispettivo lordo è stabilito in complessivi **€ 3.400,00** (tremilaquattrocento/00), compresi tutti gli oneri a carico dell'ente e del percipiente, da corrispondere in un'unica soluzione al termine



dell'incarico una volta acquisita la dichiarazione del responsabile scientifico di regolare svolgimento dell'incarico e una relazione, descrittiva o per punti, della persona incaricata sull'attività svolta. Il pagamento avverrà dietro presentazione di regolare fattura (parcella) o notula. Sul predetto compenso verranno effettuate le ritenute fiscali e contributive obbligatorie.

Qualora intervengano delle variazioni circa i dati dichiarati dalla persona incaricata, quest'ultima è tenuta a darne tempestiva comunicazione all'Università, esonerando espressamente l'Università medesima da eventuali responsabilità che dovessero insorgere a causa della mancata tempestiva comunicazione delle variazioni intervenute. In caso di risoluzione anticipata del contratto per qualunque causa il valore globale del corrispettivo sarà riproporzionato ai ridotti periodi in cui il contratto ha avuto regolare esecuzione, salvo sempre il risarcimento di eventuali danni.

### **3. MODALITÀ DI ESPLETAMENTO DELL'INCARICO:**

La persona incaricata si impegnerà a svolgere tutte le attività connesse al predetto incarico sotto la supervisione del Prof. Lorenzo Picotti, ferme restando l'assenza di qualsiasi vincolo di subordinazione e l'autonomia di esecuzione della prestazione.

In caso di mancata esecuzione della prestazione o di mancato rispetto delle direttive impartite ai fini del corretto svolgimento dell'incarico, il Dipartimento adotterà i provvedimenti necessari ai fini della risoluzione del contratto, del recupero delle somme già corrisposte alla persona incaricata e del risarcimento del danno, ove ne ricorrano le condizioni.

La persona incaricata, compatibilmente con gli impegni assunti con l'accettazione dell'incarico, sarà libera di prestare la propria attività lavorativa, sia autonoma che subordinata, in favore di terzi, nel pieno rispetto della riservatezza e solo se l'attività prestata non sia concorrente con quella oggetto del presente contratto.

### **4. REQUISITI RICHIESTI:**

Possono partecipare al bando di selezione tutti coloro in possesso dei seguenti requisiti:

Titolo di studio:

- ✓ laurea in lingue o interpretariato in Francia o Gran Bretagna od altro Stato dell'Unione europea, o titolo riconosciuto equivalente ;

Ulteriori titoli specifici:

- ✓ esperienze documentate di traduzioni in inglese e/o francese, preferibilmente in materie giuridiche.
- ✓ esperienze documentate di attività di interprete o traduttore nelle lingue inglese e francese, preferibilmente in materie giuridiche.

I requisiti per la partecipazione devono essere posseduti entro la data di scadenza del bando.

Non possono partecipare alla selezione coloro che abbiano un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con un professore appartenente al Dipartimento di Scienze Giuridiche, il Rettore, il Direttore Generale o con un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo (ALLEGATO 4)

### **5. RISERVA PER I DIPENDENTI DI RUOLO DELL'ATENEO:**

Il personale tecnico-amministrativo dell'Ateneo potrà manifestare la propria disponibilità, utilizzando il modulo di cui all'allegato (ALLEGATO 1) e con le modalità di seguito specificate all'art. 6.

A pena di esclusione, la domanda del dipendente deve essere vistata dal proprio responsabile di struttura che dovrà rilasciare apposito NULLA OSTA.

Lo svolgimento dell'attività oggetto di selezione da parte di un dipendente dell'Università di Verona potrà avvenire nel rispetto degli istituti contrattuali previsti dal contratto collettivo del comparto



università e della disciplina vigente, con riguardo al D.lgs. n. 165/2001. L'incarico verrà svolto dal dipendente in orario di ufficio e **non prevede la corresponsione di compensi aggiuntivi** in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato.

## 6. DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:

Le domande di partecipazione in conformità allo schema esemplificativo allegato (ALLEGATO 2), potranno essere inviate:

- tramite il proprio indirizzo personale di Posta Elettronica normale o l'utilizzo della Posta Elettronica Certificata (PEC) personale del candidato all'indirizzo [ufficio.protocollo@pec.univr.it](mailto:ufficio.protocollo@pec.univr.it) in un unico file in formato PDF;
- tramite l'indirizzo istituzionale "[nome.cognome@univr.it](mailto:nome.cognome@univr.it)" all'indirizzo [ufficio.protocollo@pec.univr.it](mailto:ufficio.protocollo@pec.univr.it) per coloro che sono in possesso delle credenziali GIA, in un unico file in formato PDF.

Le domande **dovranno pervenire entro il termine perentorio del giorno 05/12/2022, ore 12,00.**

Non saranno prese in considerazione e comporteranno l'esclusione dalla selezione, le domande pervenute oltre il termine indicato.

Nell'oggetto della mail andrà indicata la seguente dicitura

**“SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI TRADUZIONE DAL FRANCESE ALL'INGLESE DEL REPORT NAZIONALE ELABORATO DAL GRUPPO FRANCESE PER L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DROIT PENAL (AIDP), SUL TEMA: “TRADITIONAL CRIMINAL LAW CATEGORIES AND AI: CRISIS OR PALINGENESIS?” – DSG\_OCC\_ECC-011-22 – PROGETTO DI ECCELLENZA CUP B31I18000200006”.**

Le domande, da inviarsi utilizzando **obbligatoriamente** il modello allegato al bando, dovranno essere corredate da:

1. il curriculum della propria attività didattica, scientifica e professionale. Il curriculum dovrà essere datato e firmato dal candidato, con l'esplicita dichiarazione che tutto quanto in esso affermato corrisponde a verità e che le dichiarazioni in esso contenute vengono rese ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 (dichiarazioni sostitutive di certificazione dell'atto di notorietà);
2. l'elenco dettagliato dei documenti e dei titoli che si ritengono utili ai fini della selezione;
3. fotocopia di un documento d'identità in corso di validità;
4. fotocopia del codice fiscale;
5. le dichiarazioni di cui agli ALLEGATI 3 e 4.

## 7. COMMISSIONE GIUDICATRICE:

La Commissione giudicatrice, composta secondo quanto stabilito dall'art. 5 del Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università di Verona, risulta composta da:

- Presidente: Prof. Lorenzo Picotti;
- Componente: Prof. Ivan Salvadori;
- Componente: Dott.ssa Rosa Maria Vadalà;

## 8. MODALITA' DI SELEZIONE:

La selezione dei candidati avverrà **esclusivamente per titoli il giorno 06/12/2022 alle ore 12.00**, presso uno studio/aula del Dipartimento di Scienze Giuridiche o in modalità telematica, e consisterà nella valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel Curriculum Vitae, mirante ad accertare la coincidenza delle competenze possedute dal candidato con le specifiche peculiarità del profilo richiesto e dell'attitudine a svolgere l'attività prevista con particolare



attenzione agli studi e alla esperienza professionale, tenendo conto dei seguenti criteri, in base a un punteggio complessivo espresso in sessantesimi e così strutturato:

- ✓ laurea triennale o titolo equivalente riconosciuto in lingue o traduzione: 10
- ✓ laurea magistrale o titolo equivalente riconosciuto in lingue o traduzione: 10
- ✓ diplomi o titoli post lauream in lingue o traduzione: fino a 10
- ✓ esperienza in attività di interprete o traduttore nelle lingue inglese e francese: 2 punti per ogni anno fino ad un massimo di 20 punti;
- ✓ attività di insegnamento linguistico: 1 punto per ogni anno fino ad un massimo di 10 punti.

Il punteggio massimo è di 60 punti, ritenendo sufficiente il risultato di 35 punti per l'attribuzione dell'incarico.

### **Non è prevista la presenza dei candidati.**

Ultimate le procedure selettive, la Commissione giudicatrice formula le graduatorie dei candidati idonei. A parità di merito precede in graduatoria il più giovane d'età (art. 3 comma 7 L. 127/97, come modificato dall'art.2 co.9 della Legge 16 giugno 1998 n. 191). Il Direttore di Dipartimento con proprio provvedimento approva gli atti della Commissione.

La graduatoria, completa con l'indicazione dei vincitori della selezione, è affissa all'Albo Ufficiale dell'Ateneo e sul sito web [www.dsg.univr.it](http://www.dsg.univr.it) ed è immediatamente efficace. Dalla data della pubblicazione decorrono i termini per eventuali impugnative.

La Commissione si riserva la facoltà di procedere alla selezione anche in presenza di una sola domanda di partecipazione. La Commissione potrà, altresì, dichiarare non idonei i candidati che abbiano presentato domanda di partecipazione. La graduatoria ha validità esclusivamente per l'A.A. 2022/2023 e potrà essere utilizzata in caso di rinuncia o di risoluzione del rapporto nel corso dell'anno accademico, procedendo al conferimento dell'incarico ad altro candidato idoneo, secondo l'ordine di graduatoria.

### **9. PUBBLICITÀ:**

Il presente avviso sarà pubblicato sull'Albo ufficiale di Ateneo e sul sito Web del Dipartimento di Scienze Giuridiche sotto la voce "Bandi e concorsi".

I candidati hanno facoltà di esercitare il diritto di accesso agli atti del procedimento di valutazione secondo quanto previsto dalla Legge 241/1990 così come modificata e integrata dalla Legge 11 febbraio 2005 n. 15. La richiesta dovrà essere inviata all'Ufficio Relazioni con il Pubblico, via dell'Artigliere 8 – 37129 Verona, compilando l'apposito modulo scaricabile all'indirizzo: [www.univr.it](http://www.univr.it)

### **10. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI:**

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati e esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo: [www.univr.it/it/privacy](http://www.univr.it/it/privacy).

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente bando valgono, sempre se applicabili, le disposizioni vigenti in materia.

Il Responsabile del procedimento è il dott. Claudio Dal Pozzo (Coordinatore dei Servizi Dipartimentali - Dipartimento di Scienze Giuridiche – tel. 045 8028867- e-mail: [claudio.dalpozzo@univr.it](mailto:claudio.dalpozzo@univr.it)).

Il Direttore del Dipartimento  
Prof. Stefano Troiano  
Firmato digitalmente  
(D. Lgs. 82/2005 e s.m.i.)



**Allegato 1) Modello di domanda per i dipendenti dell'Ateneo**

AL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO  
DI SCIENZE GIURIDICHE  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA  
Via C. Montanari, 9 - 37122 Verona

Il sottoscritto/a..... (1)

Codice fiscale.....

chiede

**DI ESSERE AMMESSO/A ALLA SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI TRADUZIONE DAL FRANCESE ALL'INGLESE DEL REPORT NAZIONALE ELABORATO DAL GRUPPO FRANCESE PER L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DROIT PENAL (AIDP), SUL TEMA: "TRADITIONAL CRIMINAL LAW CATEGORIES AND AI: CRISIS OR PALINGENESIS?" - DSG\_OCC\_ECC-011-22 – PROGETTO DI ECCELLENZA CUP B31118000200006".**

A tale fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare in contro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

dichiara

a) di essere disponibile a prestare l'attività descritta nel bando prot. n.....del.....durante l'orario di servizio ed a titolo gratuito;

b) di essere nato/a il ..... a .....(Prov. ....)

c) di risiedere a .....(Prov. ....) in Via .....n....

c.a.p. .... telefono....., cellulare.....

mail.....

d) di essere cittadino.....

e) di non aver riportato condanne penali né di aver procedimenti penali pendenti; ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:

.....

f) di essere in possesso del seguente titolo di studio

.....

conseguito in data ..... presso ..... con votazione .....

g) di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione in .....provincia di

.....c.a.p. ....via.....

telefono.....

**Allega alla presente un curriculum vitae, fotocopia di un documento d'identità in corso di validità e del codice fiscale.**

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati e esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo: [www.univr.it/it/privacy](http://www.univr.it/it/privacy).

Verona,.....

Firma.....

(1) le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile

**Visto, NULLA OSTA**

**Il responsabile della struttura**

**FIRMA .....** ←



**Allegato 2) Modello di domanda di ammissione**

AL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO  
DI SCIENZE GIURIDICHE  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA  
Via C. Montanari, 9 - 37122 Verona

Il sottoscritto/a..... (1)

Codice fiscale.....

chiede

**DI ESSERE AMMESSO/A ALLA SELEZIONE PUBBLICA PER TITOLI PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI TRADUZIONE DAL FRANCESE ALL'INGLESE DEL REPORT NAZIONALE ELABORATO DAL GRUPPO FRANCESE PER L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DROIT PENAL (AIDP), SUL TEMA: "TRADITIONAL CRIMINAL LAW CATEGORIES AND AI: CRISIS OR PALINGENESIS?" - DSG\_OCC\_ECC-011-22 – PROGETTO DI ECCELLENZA CUP B31I18000200006".**

A tale fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare in contro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

dichiara

a) di essere nato/a il ..... a .....(Prov. ....)

b) di risiedere a .....(Prov. ....) in Via .....

c.a.p. .... telefono....., cellulare.....

mail.....

c) di essere cittadino.....

d) di non aver riportato condanne penali né di aver procedimenti penali pendenti; ovvero di aver riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:

.....

e) di essere in possesso del seguente titolo di studio

.....

conseguito in data ..... presso ..... con votazione .....

f) di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione in .....provincia di

.....c.a.p.....via.....telefono.....

.....

**Allega alla presente un curriculum vitae, fotocopia di un documento d'identità in corso di validità e del codice fiscale.**

L'Università di Verona è titolare del trattamento dei dati personali dei partecipanti alle selezioni, ai sensi del Regolamento UE 2016/679; un'informativa di dettaglio su finalità del trattamento, destinatari dei dati e esercizio dei diritti dell'interessato è disponibile sul sito istituzionale dell'Ateneo: [www.univr.it/it/privacy](http://www.univr.it/it/privacy).

Verona,.....

Firma.....

(1) le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile



Allegato 3)

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA**

Assenza di incompatibilità di cui all'art 18 lettere b) e c) della Legge n. 240/2010  
(resa ai sensi degli arti. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445)

Il/La sottoscritto/ \_\_\_\_\_ C.F. \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_

consapevole delle sanzioni penali richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 28/12/2000 n. 445, in caso di dichiarazioni mendaci e della decadenza dei benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base di dichiarazioni non veritiere, di cui all'art. 75, del D.P.R. 28/12/2000 n. 445, ai sensi e per gli effetti dell'art. 47 del citato D.P.R. 445/2000, sotto la propria responsabilità

**DICHIARA**

di non trovarsi in una delle condizioni di incompatibilità previste dall'art 18 lettere b) e c) della Legge n. 240/2010 e cioè **di non avere vincoli di parentela od affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura che effettua la chiamata ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.**

Luogo \_\_\_\_\_ data \_\_\_\_\_

FIRMA



Allegato 4)

**DICHIARAZIONE resa ai sensi dell'art. 15 del D.Lgs. n. 33/2013 e degli artt.  
46 e 47 DPR 445/2000**

(barrare e compilare le voci che interessano)

Il sottoscritto \_\_\_\_\_ consapevole della responsabilità penale  
cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace, ai sensi dell'art. 76 del DPR 445/2000

DICHIARA

di non svolgere incarichi o avere la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione;

oppure

di svolgere i seguenti incarichi o di avere la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione:

ente \_\_\_\_\_

incarico/carica \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_

ente \_\_\_\_\_

incarico/carica \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_

ente \_\_\_\_\_

incarico/carica \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_

ente \_\_\_\_\_

---

di non svolgere attività professionali;

oppure

lo svolgimento delle seguenti attività professionali:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

---

Il sottoscritto si impegna a comunicare eventuali variazioni intervenute nel corso del rapporto con l'Università di Verona.

Luogo \_\_\_\_\_ Data \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ FIRMA